

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

1 czerwca

№ 50.

Rok 1931.

TREŚĆ:

POROZUMIENIE

- Poz.:** 419—handlowe prowizoryczne między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Egiptu, podpisane w Kairze, dnia 22-go kwietnia 1930 r. 793
- 420—Oświadczenie rządowe z dnia 5 maja 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia handlowego między Polską a Egiptem, zawartego w formie not, wymienionych dnia 22 kwietnia 1930 r. w Kairze między Rządem Polskim a Rządem Egipskim. 795

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 421—Skarbu z dnia 30 kwietnia 1931 r. o częściowej zmianie cennika niektórych wyrobów tytoniowych Gdańskiego Monopolu Tytoniowego 796
- 422—Reform Rolnych z dnia 19 maja 1931 r. o zmianie rozporządzenia o ustaleniu siedzib i właściwości terytorjalnej powiatowych urzędów ziemskich 796

419.

POROZUMIENIE

handlowe prowizoryczne między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Egiptu, podpisane w Kairze, dnia 22-go kwietnia 1930 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 12 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 20, poz. 113).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku zawarte zostało w Kairze w formie not wymienionych między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Egiptu prowizoryczne porozumienie handlowe, o następującem brzmieniu dosłownem:

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
DYREKCJA SPRAW
POLITYCZNYCH I HANDLOWYCH

Nr. 1.25/2/13/

Kair, dn. 22 kwietnia 1930 r.

Panie Chargé d'Affaires,

Powołując się na rozmowy, prowadzone w sprawie zawarcia prowizorycznego porozumienia

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement Commercial Provisoire ayant été conclu sous forme des notes échangées entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Égypte au Caire le vingt deux avril mil neuf cent trente, Arrangement dont la teneur suit:

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION
DES AFFAIRES POLITIQUES
ET COMMERCIALES

N° 1.25/2/13/

Le Caire, le 22 Avril 1930.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial pro-

handlowego między Polską a Egiptem, mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Egipski zgadza się stosować traktowanie państwa najbardziej uprzywilejowanego do wszystkich produktów gleby i przemysłu, pochodzących z Polski, a importowanych do Egiptu i przeznaczonych bądź to do konsumpcji, bądź to do reeksportu czy do tranzytu. Prowizorycznie powyższe traktowanie będzie stosowane do produktów, przywożonych do Egiptu przez państwa, nie mające z Egiptem porozumień handlowych.

Ten system zostaje przyznany pod warunkiem najzupełniejszej wzajemności i z zastrzeżeniem, o ile chodzi o Egipt, systemu przyznanego produktom sudańskim lub który byłby stosowany do wytworów pewnych państw sąsiadujących w myśl konwencji regionalnych i, o ile chodzi o Polskę, z zastrzeżeniem przywilejów, wynikających z ruchu pogranicznego z państwami sąsiadującymi, z unij celnych, z systemu celnego pomiędzy polską a niemiecką częścią Górnego Śląska i przywilejów, które mogą być przyznane Estonji, Finlandji, Łotwie i Litwie.

Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Kairze możliwie jak najprędzej. Wejdzie ono w życie w dniu wymiany ratyfikacji i będzie mogło być wypowiedziane przez każdą z Umawiających się Stron za uprzednim wypowiedzeniem trzymiesięcznym.

Korzystam z okazji, Panie Chargé d'Affaires, aby ponowić Panu zapewnienia mego wysokiego szacunku.

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *M. B. Barakat*

Pan *J. Dzieduszycki*,
Chargé d'Affaires Polski

POSELSTWO POLSKIE
W EGIPCIE
Nr. 737. P./30

Kair, dn. 22 kwietnia 1930 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór listu Waszej Eksceleńcy Nr. 1.25/2/13 z dnia 22 kwietnia 1930, następującej treści:

„Powołując się na rozmowy, prowadzone w sprawie zawarcia prowizorycznego porozumienia handlowego między Polską a Egiptem, mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Egipski zgadza się stosować traktowanie państwa najbardziej uprzywilejowanego do wszystkich produktów gleby i przemysłu, pochodzących z Polski, a importowanych do Egiptu i przeznaczonych bądź to do konsumpcji, bądź to do reeksportu czy do tranzytu. Prowizorycznie powyższe traktowanie będzie stosowane do produktów, przywożonych do Egiptu przez państwa, nie mające z Egiptem porozumień handlowych.

Ten system zostaje przyznany pod warunkiem najzupełniejszej wzajemności i z zastrzeżeniem, o ile chodzi o Egipt, systemu przyznanego produktom sudańskim lub który byłby stosowany do wytworów pewnych państw sąsiadujących w myśl konwencji regionalnych i, o ile chodzi o Polskę, z zastrzeżeniem przywilejów, wynikających z ruchu pogranicznego z państwami sąsiadującymi, z unij celnych, z sy-

visoire entre la Pologne et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Pologne importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve en ce qui concerne l'Égypte, du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales et, en ce qui concerne la Pologne, sous réserve des privilèges résultant du Trafic-frontière avec les pays limitrophes, des unions douanières, du régime douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie et des privilèges à accorder à l'Estonie, la Finlande, la Lettonie et la Lithuanie.

Le présent arrangement sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères p. i.

(—) *M. B. Barakat*

Monsieur *J. Dzieduszycki*,
Chargé d'Affaires de Pologne

LÉGATION DE POLOGNE
EN ÉGYPTE
Nr. 737 P./30

Le Caire, le 22 Avril 1930.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 1.25/2/13 du 22 avril 1930 ainsi conçue:

„Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre la Pologne et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Pologne importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve en ce qui concerne l'Égypte, du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales et, en ce qui concerne la Pologne, sous réserve des privilèges résultant du Trafic-frontière avec les pays limitrophes, des unions douanières, du régime douanier

stemu celnego pomiędzy polską a niemiecką częścią Górnego Śląska i przywilejów, które mogą być przyznane Estonji, Finlandji, Łotwie i Litwie.

Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Kairze możliwie jak najprędzej. Wejdzie ono w życie w dniu wymiany ratyfikacji i będzie mogło być wypowiedziane przez każdą z Umawiających się Stron za uprzednim wypowiedzeniem trzymiesięcznym".

W odpowiedzi śpieszę potwierdzić Waszej Ekscelencji zgodę mego Rządu na powyższe zasady i korzystam ze sposobności, aby ponowić Panu, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego szacunku.

Chargé d'Affaires Polski:

(—) *Dzieduszycki*

Jego Ekscelencja

Bahi El-Dine Barakat Bey

Minister Spraw Zagranicznych a. i.

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 19 marca 1931 r.

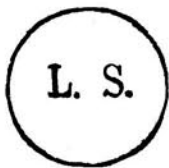
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*



entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie et des privilèges à accorder à l'Estonie, la Finlande, la Lettonie et la Lithuanie.

Le présent arrangement sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois".

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les bases ci-dessus et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Pologne:

(—) *Dzieduszycki*

Son Excellence

Bahi El-Dine Barakat Bey

Ministre de Affaires

Étrangères p. i.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 19 Mars 1931.

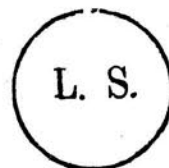
(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*



420.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 maja 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia handlowego między Polską a Egiptem, zawartego w formie not, wymienionych dnia 22 kwietnia 1930 r. w Kairze między Rządem Polskim a Rządem Egipskim.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu końcowego postanowienia prowizorycznego porozumienia handlowego między Polską a Egiptem, zawartego w formie not, wymienionych dnia 22 kwietnia 1930 r. w Kairze między Rządem Polskim a Rządem Egipskim, nastąpiła w Kairze dnia 4 maja 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego porozumienia.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*